

4 juliet 1880 - N° 156

Lou Tron de l'èr



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

EI COUMPAGNOUN DAOU GAI-SABÉ

Cantas, o santo ribambello,
Lei jour soun bèu, lei nué soun bello;
Zóu! boustigas voueste cervéu.

Seloun lou temp metes lei vélo,
Fès un fais de cansoun nouvello
Su de sujet tóuti nouvèu.

Cantas, o famiho engaubiado.
Dins loun valoun deis Aygalado
Leis aucèu dounaran lou toun.

E de voueslo sublimo aubado,
Iéu n'en cantarai lei balado
En bressant moun bel enfantoun.

La Troubairis Justino S.

La Gousteto dei Troubaire

Eis Aygalado

LA PROUVENÇALO

O Prouvençau, fiéu dei Troubaire,
Fier cournpagnoun, dau Gai-Sabé.
Rougissés pa de vouestei paire,
Sachès. faire voueste devé;
Sias leis eiretié de sa glòri
Que d'ounour vous fa trioufant
Adoun celebras sa memori,
E mouestras vous sei digne enfànt.

De la Prouvènço amo revoio,
Qu'as ispira lei Troubadour,
Empuro noueste couar de voio
'Mé la braso dei Court d'Amour.

O Prouvèncau, laissas qu'esclate
Lou sentimen pur e requist
Que fa que voueste pies vous bate,
Davan l'imajidau peis;
Coumo eis ancien voueste couar brulo
D'amour sacra pèr la béuta,
E dins vouestei veno, barrulo .
Ancrado au sang, la Liberta.

O Prouvençau, voueste frount briho
Dei raïoun de voueste soulèu,
Vouestoto facho, de la patrio
Es lou pu fidèle tableu.

Voueste bouco articulo encaro
Lou dous lingaji d'autre tem
Que dindino à l'auriho e claro,
Coumo un chant d'auceu au printem.

O Prouvençau, dins la bataïo
De la vido anas en cantant,

Ce que voueste cerveu pantaio
Ce que sentès de bèu, de grand.
Dins la toumbo pourrès descèndre?
Mai serès pa mouart per acò,
Car longtem si pourra 'nca 'ntèndre
Voueste vouas qu'aura foueço ecò.

Ant. Boyer

LOU SINGE QUE MOUESTRO LA LANTERNO MAGIQUO

Fablo (traducien) de Flourian

Messiés lei saventas, de qui lei beous, escri
Soun plen de mot poumpous, que degun [poou coumprendre.
Ligès a questo fablo et tachas de l'aprendre
Que parla clar degayo pa l'espri.

T'er veni countempla la lanterno magiquo
Que moustravo certain gavoué.
De mouroun de badaou cade soir i:asieu coué
Nouestr' ome que vourié manteni la pratiquo.

S'ero proucura per aco
Un singe. Li disien Jaco.
Jaco su la couerdo tesado?.
Dansavo. fasié de gambado,
De cabriolo eme de saou
Tanti degourdi, tanti aou
Pui, su lou fusiou pa nouvici,
Rede coumo Ataban: senso estre soustengu,
Aou proumié troubado vengu
Auriérié rendu de poin per faire l'exercici
Lou mestre, bouen vivèn souflo-mous que noun sai,

Un jour de festo, un san dilun bessai,
Restè lou soir a la guingueto
Per li seca sa miegeo-gueto.
Bon! si diguue Jaco, foou pa leissa 'scapa
Uno ouccasien tanbello... A l'obro Camarado.

D'abor que lou mestreli es pa,
Faguen lei fres de la soirado
Et, coumo singe intelligen
Qu'a foun counoui sa poulitiquo,
Pèr vèire qu'après tout, la lanterno magiquo
Es pa facho que per lei gèn
Tan fa, tan va,.. per plaço, per carriero.
Per galinie, per poussiou per fenièro,
Va rebaya, faire rampeou.
Uno ouro après, bestiàri de lout peou.
Chin, ga, dindo, pouerc, poulet, vaco
Se recampoun ver la barraco.
Intras, intras, Messiés, disié mètstre Jaco:
Es, eici que veires tout ce que poou si veirc
De pu nouveou, de pu curious... aco
Vous couesto gaire... Anes pas creire
Que faou paga. Siou pa singe, si soou,
A travaia per pita vouestrei sou
Faou tou per la gloiro, m'en falti.
Intras... La soirado es à gratis

Et se sourtes counten, mi creirai ben paga;
Anen... Vous fes pa mai prega.
Cadan, lou mies que poou s'estalo;
Fermoun leis estro, et si fa din la salo
Negro nuè coumo dins un four.
Jaco coumenço un lon discour
Qu'avié prepara per avanço.
S'apliquo taramen qu'avan la fin, cadun
Sente veni lou badayun.
L'aplooudissoum pa mens... Alor em' assuranço,
L'ouratour duerbe la seanço.

Plaço un veire pinta, lou proumié que li ven,
Din l'ui de buou de sa lanterno.
De drecho à gaoucho lou gouverno.
Pouso que poussaras!. E crido en meme ten:
Messiés, vias lou soureu, sei rai eme sa gloiro.
La luno et leis estello, un poou pu luen l'istoiro
Dooou mounde... Eici la creatien
D'Adam, d'Evo... Regardas coumo
Per la ser de la tentatien
Evo si vis pouerge la poumo.
Veicito lei proumiés animaou que Diou fé.
L'a ren de pu beou su ma fé.
Regardas!... admiras! countemplas!

L'ouditoiro

En escoutan tout aqueou repertoire
S'escrancavo leis ui: mai vesien ren de tout
Que l'ouscurita de partout.
Un ga meme disié: — De tan de mereviho
Que nous facisse leis oouriho
Ce que l'a de plus clar, que jusqu'aro, ai rên vis
Iou, li rispoude un chin, seriou de vouestre avis.
Iou, dis un dindounas, mi semblo proun de veire
A pareilavaou quooucaren.
Mai coumençariou leou de creire
Que si distingo pas proun ben.

E Jaco, d'aqueou ten, disié sèi baliverno
Senso si despicha... Din soun oufusatien
Avie oublida ren qu uno precooutien;
Ero d'alluma sa lanterno

A. Heyriés

LOU SOOU BLANCHI

— Conte —

Lou cura d`un pichoun villagé,
Home sérieou mais fouesso sagé
Un jour, dis à seis parrouassien:
— Meis fréros, aourieou l`intentien
 De changear la campano.
Es uno hounto pèr sanlo Anno,
D`aguer à soun clouchier un tian;
Ignouras pas, braveis chrestian,
Que nouestro campano es roumpudo,
Voudrieou ben emé vousetro ajudo
Dins paou de tèmps la ramplaçar,
Car pouden plus s`en dispensar.
Sérieou d`avis, amos soumesso,
Dimenche, avant dire la messo,
 De passar lou bassin, .
Mettres ce que pourrez dedins.

Lou dirnenche venènt adounc fagué la quisto,
Mai coumo ero un paou court de visto,
 S`aviset pas d`un soou blanchi
Que li mettet Rasquo lou desgaouchi.
Après aguer termina sa besougnou,
 Retourno dins la sacrestié,
Quand vis que dins lou plat l`avié
Ce que prend per dous francs, v`empougno
 Après s`estre ben assura
Sé lou bedot, qu`èro un lura,
Li vis pas prendre la pecetto,
Qu`en si licant, fasènt bouquetto
Sènso faire aoucuno façoun,
La rejougne dins soun boussoun.
D`aquit s`en va trouver sa nèço,
 Li dis, en fènt lusi la pèço,
— Vhui mangearen pas de fayooos
Mi sieou dich de far boueno chiero,

Té vaquito quarante soous
Vaiten dessuito à la bouchiero
Aquelò que fat lou cantoun,
Mi rappello plus de soun noum,
Li sieou Margoutoun deis frisetto,
Prend un kilog de cousteletto,
N'en mangearai siei voulountier.

La nèço va vite ouu bouchier,
Trouvo la bouchiero souletto,
Quand la servi leis cousteletto,
Leis mette dintre soun cabas,
Parte; quand a fach quienze pas
La bouchiero, souarte, la soueno,
Li dis: — qué, ta pèço es pas boueno,
Vaou rèn ma bello, passo pa..
—Passo pa? — noun, t'an attrapa,
Se sabes qu ti l'a dounado
Faou la li retourner, fadado.

La nèço prend la pèço et l'entourno ouu cura
Li dis: Moussu, la pèço passo pa..
—Passo pa, ries, mi countes uno nasquo
— Nàni vous dieou la verita
— Douti qu mi la messo, es aqueou gus de Rasquo
L'esperì, vendra fa seis pasquo.

La semana en venènt,
Aquestou penitènt
S'aproucho de la santo Taoulo
Lou rectour, fino gatomiaoulo,
En lou viant, souarte lou souu blanc
Que ten dins uno man
Va li lou mettre dins la bouquo
En li diant, en latin: siés aquit, fiche gus,
— Avalo-lou toun souu que mi lou mettras plus.

Lou desgaouchi piousamen l'embouquo.
Fa ce qué pou per l'empassar
Noun li parven, acot lou fat fougner,
Per pas coumettre un gros pecca,
Emé leis dets jamais lou touquo.....
Finis per dire daise à moussu lou cura;

— Piss!! passo pa, sias sourd, vous dieou que passo pa a
— Passo pas, va sàbi que passo pa, fada,
Respouende lou Pastour que de Rasquo si mouquo
S'avié passa, la bouchiero l'aourié garda.

Toussant Payan

LA FLOUR

(apologo)

Diguo-mi! poulido filho!...
Quand souartes, lou dematin,
Coumo fach de sa coouquiho
Cardelino vo serin,
Quand, coumo la Bargeïretto,
Saouteges en t'enanen,
Et que ta raoubo proupretto
Es plissado per ta man;
En caminan dins la drayo
Ounte la veilho as passa,
En tre de pampo de payo
Que lou vent ourie leïssa,
Vo tout pròchi d'uno peïro
Bagnado per lou seren:
L'a quouocaren que ti gueïro
D'un èr doux et sourizen;
Es uno sur qu'es en festo
Coumo tu pou pas grandi,

Anen, va baïssa la testo
Davan ello a aplanto-ti,
Regardo Ia Flour nouvelo
Espelido dins la nuech;
Couino es fresquo, coumo es bello,
Avant que sente lou fuech
Doou souleou, que vers lou sero

L'ouura facho gresilha;
Counouis lou sort que l'espero
Si despacho de brilha...
Se Dieou va voulie permettre,
Anarie ben voulentie
Eme precooutien si mettre
A l'ombro, souto un figuie;
De la calour abritado,
Coumo l'agneou dins lou jas,
Viecourie maï d'uno mesado
En passant de jours en pax
Lou mistraou la labechado
Pourien pas lenmalaouti,
La veïries pas dexanzado
Degun vendrie l'espooti.

—

Lou souleou, dins moun histoïro
Es la marrido passien
Que devesso la memoïro
Qu'ouou bouen-sens fach coumpassien
La Flour, es-tu, gento filho!...
Resto à parla doou figuie:
Es lou chef de la familho
Qu'a per tu; grando amitié.

Julien Rampal

UN PICHOUN GOUVERNAMEN

cansoun prouvençalo

1 Pouedes va creiré, meis amis,
Siou éroux dins ma maisounèto,
Fouu veiré coumo sian unis,
Quand tout marchò su dé rouletto;
Touis meis enfants, counten, joyoux,
Senço fairé dé politiquo,
Éli si dien leis plus éroux,
En proclamant la républiquo.

Ref: Dins un oustaou, quand toutiva ben,
Es le plus beou Gouvernament.
(Bis)

2 Ei fa ministré meis enfants,
Vraimen, la cavo es véridiquo,
L'ainé, qués d'intré seis vounze-ans,
L'ei dona l'instructien publico.
Foudrié veiré émé quinto ardeur
Nous débito seis cours d'histoïro
Puis nous décréto, chasqué jour
L'instructien oobligatoïro.

Ref: L'instructien, coumo l'entenden,
Es la pax dei Gouvernament
(Bis)

3 Ei macadetto dé sept-ans,
Fouu veiré coumo fa sa fiéro,
Soun portefuilho dins leis mans,
Per leis afairés estrangiero;
Puisqué ma frumo à l'interieou

Ieou lou coumerço et leis finanço
Per la Justici, vous va dieou
Si serven qué dé la Balanço,

Ref. La vrai Justici, ben soven,
Es pas dins tout Gouvernemen
(Bis)

4 Moun trésiémé, lou plus gailhard,
Un mangeur dé poumo dé terro,
Es just per acò, qué l'hasard,
L'a fa ministré dé la Guerro;
A tout moumen, eou si batrié,
Pamen à pas l'air d'un gendarmo.
Mai, sé quooouqu'un nous trahissié,
Nous farié leou prendré leis armos.

Ref. Prendré leis armos, troou souven
Pouarto tort eis Gouvernemen.
(Bis)

5 Lou plus joueiné dé meis enfant
Es un poupoun, coumo n'a gairé,
Séгур es pas contrarian,
Si mello jamai deis afairé.
Ploura, tète, puei ben dormi,
Vaqui touto sa politiquo,
Coumo seis fréro voou grandi,
Dins sa pichono républicquo.

Ref. Grandise stouti sagimen,
Dins moun pichoun Gouvernemen,
(Bis)

Rimbaud

EI COUMPAGNOUNS DOU GAI-SABE

Ieou n'en sieou qu'un paoure cantaire,
Que duria pas manquou escouta;
Car quand creirés que vaou vous plaire?
N'endrai tout jus vous embeta.
Mai coumo eici sian tou de fraire
Segu mi prendrés en pieta
Et mi dirés coumo faou faire
Per qué pousqui vous aganta.
Moun couar toujours que mai s'allumo,
La promiero rirno toumbé;
Alor s'acò d'aqui pouou estre,
Recebé mi vité, o mei mestre !
Coumo nistoun daon Gai-Sabé.

Louei Negre

A MOUN AMI

LOU FUÉ SACRA

— Conte —

Lou bouen cura de Rasclo-lei-Garoto,
Vieilhar ei gauto de ravi,
Avié per lou servi
La plu simplasso dei devoto.
Per la festo de Saint Mathieu
Noueste cura, vougué 'sfraia soun óuditori.
Voulié qué soun sermoun, sequessé 'no vitori
Dé mai counsacrado óu bouen Dieu,
Oussito avié proun prés lou morbin per lou faire
Mai l'avié reussi ren manquavo a l'affaire.
Lou fué dóu Paradis per lei souin de Suzoun,
Duvié tounba d'ad'aut óu mitan dóu sermoun
Lou mot d'ordré douna Suzoun, su la taulisso,
Mounto cé qué li fau; Lou cura dins l'égliso,
Coumenso soun sermoun en veritablé Sant,
E tout en caminant,
Senso trou si préssa s'escoufavo la bilo,
Semblavo un ouratour de nouesto grand vilo
A-n-un moumen douna tout en plen dins l'acien,
'Me sei douei bras en l'er s'escreide:—Danatien!
Coumo oujas mautréta lou Mestre doou tounerro!
Dieu moun Signour mando toun fué su terro,
Ten prégui a douei jinous, fai un miraclé vuei,
Que déman lou vilagi agué passa per uei...
E Suzoun d'amoun d'aut dóu trau de la lucarno,
Zou démanda dé braso a li rousti la carno,
Mai per malhur noueste prédicatur,
Invouqué un segound cóu lou bouen Dieu soun Signour,
En creidant ben plu fouart: — O mestré dou tounerro,
Mando toun fuè sacra, qu'esterminé la terro
Suzoun que n'avié plu dou trau creidé: — Cura
Per manda dins l'égliso ei plu dé fué sacra.

L. Borghebo
Troubaire Louei lou Mut.

AU TIC-TAC DOU MOULIN

A Moussu R. Lantier

La d'aco vint longueis anado
— L'aura puei mai, se fau camin —
Que fagueri moun aribado
Per uno bello matinado
 Au tic-tac dou moulin.

L'ai delongo dins la cervello
E douarbi leis uei, lou matin,
Au bru d'aquello manivello
E lou souar plugui la parpello
 Au tic-tac dou moulin.

Aro que l'amour d'uno bruno
Estrasso mon couar de chagrin
M'en vou lou souar au clar de luno
Pantaia sus mon infortuno
 Au tic-tac dou moulin.

Sunquou ma charpanto es gauvido,
Que mei long plagnuns prendran fin
Lou couar content, l'amo ravidò
Voudrieu pousqué quitta la vido
 Au tic-tac dou moulin.

Rimo-Sauço

30 d'abrieu 1880.

EI GAVÉU!

Mi rapello qu'un matin,
Ben couifa de sa barreto,
Vieu vent mèste Martin,
Que menivo sa carreto,
Cargado de beu gaveu,
E, qu'anavo per carriero
En eiserçant soun piveu
Jusquo sus la Canebiero.
Ben que prochi de miejour
Lou pauret n'en vendié gaire.
Subran pres d'uno roujour:
O, dis, mouestre de naturo,
Sieu-ti besti coumo un ai!
Sabi pa faire caturo:
N'ai pa 'nca vendu tres fai.
Ai doun jes fa de dardèno
E mi va fouie dina.

Perque lou ventre mi reno.
S'acò duro pòu pa 'na.
Sieu fatiga de ma curso;
Bidet, vene, eici calam!
Siam au palai de la Bourso
Se li trovi pa'n chalan
Alor l'a plu ren à faire.
Diant acò, mèste Martin
Viro soun bardo per caire,
'Mé d'estaco d'escourtin
Au bord dau trotouar l'amarro.
Si rasclo un pau lei soulié,
S'espausso, e, prenent de narro
'Mé sa barreto en arrié
Dins la Bourso enfin s'avanço,
Coudejant lei negouciant.

En cercant a pa de chanço;
Counouei degun. En lou viant
N'a que rien meme en dessouto
Mai pouso un cris: — Ei gaveu!
Que fa tremouela la vouto.
Sousprés d'aqueu bru nouveu
Un portofai qu'ero prochi
L'abordo e li dis: — Pitoue,
Siegue di sènso reprochi,
Duvès estre un beu gavoue!
Veni deranja lou mounde
Per de gaveu! Sias fada?
Qu'un tron de l'er vous prefoude
E dei fèbre mourrès pa !
Aurias ben pouscu coumprèdre

Qu'eici si fa pa de fue.
Boutas, riscas pas de vèdre
De gaveu dins un tau lue.
— Coumo! Eici l'a de bestiso,
Respouende mèste Martin,
De l'óufri la marchandiso
Que rebroudan deis óutin?
Anem!... Mèste Jan de l'Ourso,
Qu'es pamen pa n gros farçur,
M'a ben di que dins la Bourso
L'a renque de roustissur.

A. Giraud

LUCIO

Veniou d'aguer dezo-set an.
L'amour boulegavo moun amo;
Couriou après leis charlatan,
Vo lou coutilloun d'uno damo.
De fino perlo n'en vesiou,
Dins leis carrieros de Marsio
Pertout mai... couquin de fusiou!
Aviou p'encaro vis Lucio!

Uno avié lou ped pichounet.
Poulidet coumo uno pipado.
Uno aoutro, souto soun bounet,
Uno cheveluro frisado.
L' aoutro coulour doou cieli, l'uei;
Et bloundo coumo la cassio.
De brunos caffidos d'orguei:
Aviou p'encaro vis Lucio!

Leis ousseou, entendiou canta
Senço intentien... dins leis bouscagis,
Blouen matin, venien m'encanta
De la naturo leis lingagis,
Eri jouiné, mi n'en souvènt,
Pensavi déjà plus eis billo;
Tout passavo coumo lou vènt;
Aviou p'encaro vis Lucio !

Un coou, en flanant, gramaci.
Vigueri lusi moun estello;
Mon couar rintré dins lou souci,
N'ai manqua perdré la cervello.
Despui, dins meis pantais, la viou,
Chasquo nué que songi de fio;
N'en rèndi gràci, oou bouon Diou.
De m'aguer fa veiré Lucio!

Erian dedins lou mes de Mai.
En li parlant, la ferì rìre
Olh! bounhur, se va poudiou mai,
A l'embruni, vendriou li dire:
Sias poulido coumo lou jour.
Sé va voulias, serias ma mio,
Et vous aimariou bèn toujou
Sé vous agradavi Lucio!

Mai, pécairé! siou malhuroux...
Ai perdu l'angi de moun amo:
Oou cementeri vièu la croux
Qu'amouesco lou fué de ma flammo.
Es mouarto quouqué tems après,
Lou beou jour de Santo-Mario.
A\ro douarmé dins leis cyprès.
Nani... la veirai plus, Lucio!

Joseph Briol

LEI COURT D'AMOUR

— Cansoun —

Er: .Aimes-tu, Margot la belle

Autreifés davan lei damo
L'amour tenié sei tensoun.
La mandoro emé sei gamo
Vounvounavo de cansoun
Autreifés lei gai troubaire
Anavon de cour en court
Recita, cansounejaire
Lei dous refrin de l'amour.

Ah! ah!

Lei refrin de l'amour.

Coumo un parpaioun voulàgi
Dei flour baiso lei boutoun,
Tau l'amour en calinàgi
Estrenavo sei poutoun.

Ah! ah!

Ah ! La poulido cansoun.

E lei prince e lei princesso
Dins aquéu councert eimant.
Emé touto la noblesso
Venien pèr pica dei man.
Leis assemblado èron bello,
Eron bèu lei troubadour,
Lei damo e lei dameisello
Ausissien pleno d'ardour

Ah! ah!

Lei refrin de l'amour.

Lei cansos e leis aubado
Lei sirvèntes, lei sounet
Lei planh e lei serenado
Desgrunavon sei couplet
Temp urous de nouestei reire
Temp de joio e de grandour
Ah! qu'aurian vougu vous vèire
E canta dins vouestei court
Ah! ah!
Li refrin de l'amour.

Bellei damo, bellei fiho,
Dei troubaire d'autre temp
Vuei la troupo si reviho
Revenès vautre tambèn
Venès pausa de courouno
Su sei frount en resplendour
E vous faran de poutouno
Fresco e prefumanto flour
Ah! ah !
Lei refrin de l'amour.

La Prouvènço rejouido
Redi lei cansoun d'antan
E la souco benesido
Regréio dins nouestei champ
Revènon lei temp de glòri,
De fèsto e de boueno imour
Lou gai sabè deven flori
E n'en sian lei troubadour.
Ah! ah!
Bei refrin de l'amour.

Pèire Maziero

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998**

© Adoubamen dóu tèste e de la meso en pajo: Tricìo Dupuy

e de la maqueto pèr Bernat Giély,

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.